

SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 1562/2019

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

LOAN AGREEMENT REF. NO. NG 1562/2019

entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.

hereinafter the „Agreement“

CONTRAT DE PRÊT N° DE RÉF. NG 1562/2019

au sens de l'art. 2193 et suiv. du Code civil 89/2012 Sb.

ci-après le « Contrat »

mezi / *by and between*/ conclu entre

Conseil départemental de Seine-Saint-Denis

Hôtel du Département – Esplanade Jean Moulin

93000 Bobigny, France

zastoupené /*represented by*/ représentée par M. Olivier Veber, Directeur Général des Services

IČ / ID No. / N° d'immatriculation:

DIČ / *Tax ID No.* / N° fiscal :

níže „Půjčitel“ / *hereinafter the “Lender”*/ ci-après le « Prêteur »

mezi / *by and between*/ entre

Národní galerie v Praze / *National Gallery in Prague* / *Galerie nationale de Prague*

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / *represented by*/ représentée par: Ing. Alena Anne-Marie Nedoma, generální ředitelka Národní galerie v

Praze / *General Director of the National Gallery in Prague* / directrice générale de la Galerie nationale de Prague

IČ / ID No./N° d'immatriculation: 00023281

DIČ / *Tax ID No.* / N° fiscal: CZ 00023281

níže „Vypůjčitel“ / *hereinafter the “Borrower”* / ci-après « l'Emprunteur »

1. Předmět výpůjčky / *Subject of the Loan* / *Objet du prêt*

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže **Předmět výpůjčky**). Předmět výpůjčky může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.

The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the Subject of the Loan). The Borrower may use the Subject of the Loan Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement, and the Borrower must not permit their use by any third party.

Le Prêteur confie à l'Emprunteur les œuvres d'art énumérées à l'annexe n° 1 au présent Contrat (ci-après l'Objet du prêt). L'Objet du prêt ne peut être utilisé par l'Emprunteur qu'aux fins spécifiées à l'annexe n° 1 au présent Contrat et ne peut être laissé à l'usage d'un tiers.

2. Předání a převzetí Předmětu výpůjčky / *Handing over and taking over the Subject of the Loan* / *Remise et acceptation de l'Objet du prêt*

Předmět výpůjčky musí být vrácen v termínu a v místě uvedeném Příloze č. 1. této Smlouvy.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu výpůjčky. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

The Subject of the Loan must be returned to the Lender by the date and at place specified under the Annex No. 1 of this Agreement.

If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Loan. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.

L'Objet du prêt doit être restitué à la date et au lieu spécifiés à l'Annexe n° 1 au présent Contrat.

Si l'Emprunteur souhaite prolonger la durée du prêt, il doit en faire une demande écrite au moins quatre semaines avant la date initialement convenue pour la restitution de l'Objet du prêt. Cependant, il appartient exclusivement au Prêteur d'accepter ou non la demande.

L'Emprunteur est en droit de résilier le présent Contrat par écrit avec effet immédiat au cas où de telles circonstances se produiraient qui rendraient impossible ou disproportionnellement difficile pour l'Emprunteur de réaliser l'objet du présent Contrat.

3. Pojištění / *Insurance* / Assurance



4. Přeprava / *Transport* /Transport

Způsob transportu a balení určuje Půjčitel. Náklady spojené s transportem Předmětu výpůjčkyhradí Vypůjčitel. Předmět výpůjčky bude do výstavního prostoru a zpět k Půjčiteli, či na předem dohodnuté místo, transportován způsobem dohodnutým mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem.

The manner of transport and packing will be determined by the Lender. All costs of transport of the Subject of the Loanshall be borne by the Borrower. The Subject of the Loanshall be transported to the exhibition and back to the Lender, or at a predetermined place, using the means agreed by the Lender and Borrower.

Le mode de transport et d'emballage est déterminé par le Prêteur. Les frais liés au transport de l'Objet du prêt seront à la charge de l'Emprunteur. L'Objet du prêt sera transporté vers l'espace d'exposition et restitué au Prêteur, ou à un endroit préalablement convenu, de la manière convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

5. Práva a povinnosti smluvních stran / *Rights and obligations of the contracting parties* /

Droits et obligations des parties contractantes

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit chna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Pro dobu od převzetí Předmětu výpůjčky do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k jeho přechodnému uložení.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět výpůjčky pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět *“Musée d'art et d'histoire Paul Eluard de Saint-Denis, stálá výpůjčka z Département de la Seine-Saint-Denis”*.

Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 1 kopii katalogu, pokud bude vydán, případně jinou vydanou publikaci.

Bude-li Předmět výpůjčky doprovázen kurýrem, pověřeným Půjčitelem, náklady spojené s cestou a pobytem kurýra, včetně per diem, hradí Vypůjčitel. Maximální počet dní pobytu kurýra je tři dny (dvě noci).

The Borrower is obliged to handle the Subject of the Loan for the duration of the loan period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.

For the period between receiving the Subject of the Loan and its exhibiting, the Borrower must provide suitable premises for depositing the Subject of the Loan in a suitable temporary storage.

The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Loan for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.

The Borrower is obliged to credit the Lender in the form "Musée d'art et d'histoire Paul Eluard de Saint-Denis, permanent deposit from Département de la Seine-Saint-Denis" in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.

The Borrower is obliged to send one copy of catalogue to the Lender, if the catalogue will be issued, or any other printed material.

If the Subject of the Loan will be accompanied by a courier, authorized by the Lender, the costs related with the courier trip, including round-trip ticket, courier's stay and daily allowance, will be paid by the Borrower. The maximum length of the courier trip is three days (two nights).

L'Emprunteur est tenu de traiter l'Objet du prêt avec le plus grand soin pendant toute la durée du prêt et de prendre toutes les mesures pour éviter tout dommage, destruction ou perte.

Pendant la période allant de l'acceptation de l'Objet du prêt jusqu'à son exposition, l'Emprunteur doit fournir des locaux de dépôt appropriés pour son stockage temporaire.

L'Emprunteur est autorisé à photographier l'Objet du prêt à ses propres fins de documentation et de publications et imprimés d'accompagnement pour l'exposition.

L'Emprunteur est tenu de mentionner «Dépôt permanent du Département de la Seine-Saint-Denis au musée d'art et d'histoire Paul Eluard de Saint-Denis» dans le catalogue et dans tous les autres imprimés, sur les étiquettes d'exposition et sur tous les autres formes de communication possible.

L'Emprunteur est tenu d'envoyer au Prêteur un exemplaire du catalogue, s'il est publié, ou tout autre matériel publié.

Si l'Objet du prêt est accompagné d'un coursier autorisé par le Prêteur, les frais de voyage et de séjour du coursier, y compris les indemnités journalières, seront à la charge de l'Emprunteur. Le nombre maximum de jours de séjour du coursier est de trois jours (deux nuits).

6. Důvěrná povaha Smlouvy / Confidentiality of the Agreement/ Confidentialité du Contrat

Obsah této smlouvy, vyjma označení smluvních stran a data jejího uzavření, má důvěrnou povahu z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele a není určen ke zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

The content of this Agreement, except the specification of contracting parties and the dates of conclusion, is confidential due to the reason of interest of protection of the cultural heritage and the Lender's collections, and also due to the reason of interest of business secret of the Lender, and is not intended to be published pursuant to Act. No. 340/2015 Coll., about the register of contracts.

Le contenu du présent Contrat, à l'exception de la spécification des parties contractantes et de la date de sa conclusion, est confidentiel en raison de l'intérêt de protéger le patrimoine culturel et les collections du Prêteur ainsi que le secret professionnel du Prêteur et n'est pas destiné à être publié en vertu de la loi n° 340/2015 Sb., portant sur le registre des contrats.

7. Závěrečná ustanovení / Final provisions / Dispositions finales

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. V případě rozporu mezi textem této Smlouvy a ustanovením její přílohy má ustanovení přílohy přednost. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti uveřejněním v registru smluv, V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění Smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

Two copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. In the event of a conflict between the text of this Agreement and the provisions of the Annex hereof, the provisions of the Annex shall prevail. The Agreement enters into force and effect upon publication in the register of the contracts. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e. : Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocnýtrh, 110 00 Praha / Czech Republic.

Le présent Contrat est rédigé en deux exemplaires, dont un pour chaque partie contractante. En cas de conflit entre le texte du présent Contrat et les dispositions de son annexe, les dispositions de l'annexe prévaudront. Le Contrat entre en vigueur et prend effet dès la publication au registre des contrats. En cas de doute ou en cas de litige, la version tchèque du Contrat fait foi.

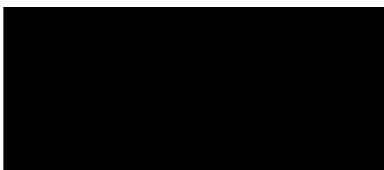
Tout litige relèvera de la compétence du système juridique de la République tchèque et le tribunal compétent est le tribunal du lieu de l'Emprunteur, à savoir : Obvodní soud pro Prahu I [Tribunal d'arrondissement de Prague I], Ovocný trh 14, 110 00 Prague / République tchèque.

8. Podpisy / Signatures/ Signatures

18 -12- 2020

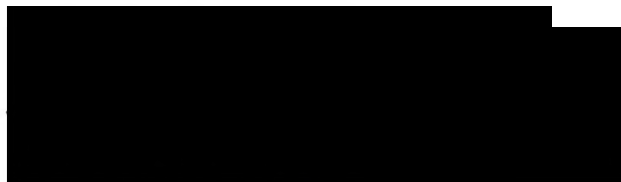
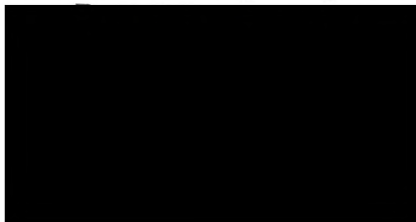
In Prague, on

In Bobigny, on 24/11/2020



Vypůjčitel / *The Borrower*/Emprunteur

Ing. Alena Anne-Marie Nedoma
General Director
The National Gallery in Prague



Půjčitel / *The Lender*/ Prêteur

Olivier Veber
Directeur Général des Services
Conseil départemental de Seine-Saint-Denis